

## Première année

Programme co-organisé avec la Haute École de la Ville de Liège.  
Les cours HEVL sont organisés à la Haute École de la Ville de Liège.

*Remarque* : plusieurs cours du programme de MA1 en Interprétation sont communs avec le programme de MA1 en Traduction.

### Cours obligatoires

HEVL0058-1	<i>Initiation à l'interprétation</i> - Brigitte ANTOINE, Maria ESTALAYO, Valéria NAGY	Q1	30	-	-	2
HEVL0035-1	<i>Déontologie et règles professionnelles</i> - Michel COUMANNE	Q1	30	-	-	2
HEVL0036-1	<i>Recherche bibliographique et documentaire</i> - Aurélie GODIN	Q2	15	-	-	2
INFO1277-1	<i>Traitement de textes et techniques automatiques de l'édition</i> - Gérald PURNELLE	Q2	30	-	-	2
TRAD0078-1	<i>Traduction assistée par ordinateur</i> - Yves COUNASSE		30	-	-	2

### Cours au choix

#### Choisir 2 modules parmi :

#### Anglais

TRAD0079-1	<i>Théorie et pratique de la traduction de l'anglais vers le français I</i> - Valérie BADA	Q1	30	-	-	4
TRAD0096-1	<i>Linguistique contrastive anglais-français</i> - Lieselotte BREMS	Q2	30	-	-	4
TRAD0059-1	<i>Questions de civilisation anglaise (anglais)</i> - Valérie BADA	Q1	30	-	-	3
HEVL0049-1	<i>Interprétation consécutive de l'anglais vers le français I</i> - Muriel MERCIER	TA	30	30	-	5

#### Allemand

TRAD0061-1	<i>Théorie et pratique de la traduction de l'allemand vers le français I</i> - Céline LETAWE	Q1	30	-	-	4
TRAD0062-1	<i>Linguistique contrastive allemand-français</i> - Céline LETAWE - Suppl : Franziska MÜNZBERG	Q2	30	-	-	4
TRAD0063-1	<i>Questions de civilisation allemande (allemand)</i> - Céline LETAWE	Q1	30	-	-	3
HEVL0050-1	<i>Interprétation consécutive de l'allemand vers le français I</i> - Brigitte ANTOINE	TA	30	30	-	5

#### Néerlandais

TRAD0066-1	<i>Théorie et pratique de la traduction du néerlandais vers le français I</i> - Laurent RASIER	Q1	30	-	-	4
TRAD0067-1	<i>Linguistique contrastive néerlandais-français</i> - Laurent RASIER	Q2	30	-	-	4
TRAD0068-1	<i>Questions de civilisation néerlandaise (néerlandais)</i> - Kim ANDRINGA	Q1	30	-	-	3
HEVL0051-1	<i>Interprétation consécutive du néerlandais vers le français I</i> - Bryan CROMIE		30	30	-	5

#### Espagnol

TRAD0073-1	<i>Théorie et pratique de la traduction de l'espagnol vers le français I</i> - Yves COUNASSE	Q1	30	-	-	4
TRAD0074-1	<i>Linguistique contrastive espagnol-français (espagnol)</i> - Patricia WILLSON	Q2	30	-	-	4
TRAD0075-1	<i>Questions de civilisation espagnole (espagnol)</i> - Patricia WILLSON	Q1	30	-	-	3
HEVL0052-1	<i>Interprétation consécutive de l'espagnol vers le français I</i> - Valéria NAGY		30	30	-	5

### Finalité spécialisée en interprétation de conférence

#### Cours au choix

#### Choisir 2 modules en fonction des langues choisies parmi :

**Anglais**

INTR0001-1	<i>Interprétation simultanée de l'anglais vers le français I</i> - Muriel MERCIER - TA	15	30	[+]	<b>6</b>
HEVL0054-1	<i>Interprétation consécutive du français vers l'anglais I</i> - Alex TABOR	15	15	-	<b>3</b>

**Allemand**

INTR0002-1	<i>Interprétation simultanée de l'allemand vers le français I</i> - Brigitte ANTOINE - [3j ExcVS]	TA	15	30	[+]	<b>6</b>
HEVL0055-1	<i>Interprétation consécutive du français vers l'allemand I</i> - Simone BALTES	15	15	-	<b>3</b>	

**Néerlandais**

INTR0003-1	<i>Interprétation simultanée du néerlandais vers le français I</i> - Bryan CROMIE - [3j ExcVS]	15	30	[+]	<b>6</b>
HEVL0056-1	<i>Interprétation consécutive du français vers le néerlandais I</i> - Els HERMIE	15	15	-	<b>3</b>

**Espagnol**

INTR0004-1	<i>Interprétation simultanée de l'espagnol vers le français I</i> - Valéria NAGY - [3j ExcVS]	15	30	[+]	<b>6</b>
HEVL0057-1	<i>Interprétation consécutive du français vers l'espagnol I</i> - Maria ESTALAYO Q2	15	15	-	<b>3</b>

**Deuxième année**

**Cours obligatoires**

PSTG0021-1	<i>Stages</i> - COLLÉGIALITÉ - [8sem St.]	-	-	[+]	<b>9</b>
<i>Remarque</i> : coordonnés par la Haute École de la Ville de Liège					
PTFE0034-1	<i>Travail de fin d'études</i> - Céline LETAWE	-	-	-	<b>15</b>

**Cours au choix**

**Choisir 2 modules en fonction des langues choisies en 1re année parmi :**

**Anglais**

HEVL0059-1	<i>Interprétation consécutive de l'anglais vers le français II</i> - Joachim COLARIS	15	30	-	<b>4</b>
HEVL0060-1	<i>Interprétation consécutive du français vers l'anglais II</i> - Alex TABOR	-	15	-	<b>2</b>
HEVL0061-1	<i>Interprétation simultanée du français vers l'anglais (générale)</i> - Alex TABOR	15	15	-	<b>3</b>
INTR0005-1	<i>Interprétation de liaison</i> - Joachim COLARIS	30	-	-	<b>3</b>

**Allemand**

HEVL0062-1	<i>Interprétation consécutive de l'allemand vers le français II</i> - Brigitte ANTOINE TA	15	30	-	<b>4</b>
HEVL0063-1	<i>Interprétation consécutive du français vers l'allemand II</i> - Simone BALTES	15	-	-	<b>2</b>
HEVL0064-1	<i>Interprétation simultanée du français vers l'allemand (générale)</i> - Simone BALTES	15	15	-	<b>3</b>
INTR0006-1	<i>Interprétation de liaison</i> - Simone BALTES	30	-	-	<b>3</b>

**Néerlandais**

HEVL0065-1	<i>Interprétation consécutive du néerlandais vers le français II</i> - Bryan CROMIE	15	30	-	<b>4</b>
HEVL0066-1	<i>Interprétation consécutive du français vers le néerlandais II</i> - Els HERMIE	-	15	-	<b>2</b>
HEVL0067-1	<i>Interprétation simultanée du français vers le néerlandais (générale)</i> - Els HERMIE	15	15	-	<b>3</b>
INTR0007-1	<i>Interprétation de liaison</i> - Els HERMIE	30	-	-	<b>3</b>

**Espagnol**

HEVL0068-1	<i>Interprétation consécutive de l'espagnol vers le français II</i> - Valéria NAGY	15	30	-	<b>4</b>
------------	--	----	----	---	----------

HEVL0069-1	<i>Interprétation consécutive du français vers l'espagnol II</i> - Maria ESTALAYO	Q1	-	15	-	2
HEVL0070-1	<i>Interprétation simultanée du français vers l'espagnol (générale)</i> - Maria ESTALAYO	TA	15	15	-	3
INTR0008-1	<i>Interprétation de liaison</i> - Maria ESTALAYO	Q1	30	-	-	3

**Finalité spécialisée en interprétation de conférence**

**Cours au choix**

**Poursuite du choix des deux modules de langue suivis en 1re année parmi :**

**Anglais**

INTR0009-1	<i>Interprétation simultanée de l'anglais vers le français II</i> - Muriel MERCIER - TA [3j ExcVS]	TA	15	45	[+]	5
INTR0010-1	<i>Interprétation simultanée du français vers l'anglais (spécialisée)</i> - Alex TABOR		15	-	-	1

**Allemand**

INTR0011-1	<i>Interprétation simultanée de l'allemand vers le français II</i> - Brigitte ANTOINE - [3j ExcVS]	TA	15	45	[+]	5
INTR0012-1	<i>Interprétation simultanée du français vers l'allemand (spécialisée)</i> - Simone BALTES		15	-	-	1

**Néerlandais**

INTR0013-1	<i>Interprétation simultanée du néerlandais vers le français II</i> - Bryan CROMIE - [3j ExcVS]		15	45	[+]	5
INTR0014-1	<i>Interprétation simultanée du français vers le néerlandais (spécialisée)</i> - Els HERMIE		15	-	-	1

**Espagnol**

INTR0015-1	<i>Interprétation simultanée de l'espagnol vers le français II</i> - Valéria NAGY - [3j ExcVS]		15	45	[+]	5
INTR0016-1	<i>Interprétation simultanée du français vers l'espagnol (spécialisée)</i> - Maria ESTALAYO	Q2	15	-	-	1